



The Quarterly Newsletter
of BirdLife Asia Division
December, 2003

BirdLife ASIA

Volume 2 Number 4

Guide to Save Asia's Birds Launched

「アジアの鳥を絶滅から守ろう」出版記念：プレゼンテーション報告

The presentation of the latest BirdLife publication “Saving Asia’s threatened birds – A guide for government and civil society” was held on November 12, 2003 in Tokyo. It came just two and a half years after the launch of BirdLife’s Red Data Book, Threatened birds of Asia.

The 250-page colorful book, was praised by HIH Princess Takamado as a “highly focused... effective ‘field guide’ for decision makers as they seek to target their energies and resources towards safeguarding the most threatened bird species and avian habitats throughout Asia”. It was completed with financial support from CEPF – Critical Ecosystem Partnership Fund. The book presents key information from the Red Data Book, using many stunning photographs, pictures and graphics so that everyone can understand the critical situation of Asia’s birds.

About one hundred participants at the presentation were impressed by the impassioned speeches by the ambassadors of Asian countries, Mr. Yoshihiro Natori of the Ministry of Environment of Japan, Mr. J. Thomsen of CEPF, Mr. M. Carroll of World Bank and Mr. G. Castro of Global Environment Facility. They listened with interest to the field reports from Japan and the Philippines. Mr. Ichida, representative of BirdLife Asia Division, reported that in addition to the 3,000 English language copies, the book will be translated into Indonesian and Chinese and that the English version will be available on the Internet.

HIH Princess Takamado said in her speech, “Colourful pittas and majestic raptors, amazing hornbills, elegant migratory cranes and the various offshore seabirds make our lives richer by their sheer existence. Have we thought of the fact that once these birds are lost to us, they are lost to us forever?”. Ensuring that as many people as possible understand her words is an important first step towards saving birds from extinction.



2001年5月アジア版レッドデータ・ブックが発表されて2年半。待ち望んでいた「アジアの鳥を絶滅から守ろう」行政、環境団体及び市民へのガイド」が出版され、11月12日霞ヶ関の法曹会館で発表があった。

ご臨席の高円宮久子妃殿下から「アジアの鳥を絶滅から守るための心強い指針」とのお言葉を賜ったこのガイドブックは、CE

PFクリティカル・エコシステム・パートナーシップ基金の資金援助で完成した250頁の美しい本である。多くの方が理解できるよう、多少専門的であったレッドデータ・ブックから重要なエッセンスを抜粋し、写真や図版を使って、アジアに住む絶滅の危機に瀕する野鳥たちの現状を、わかりやすくまとめた内容となっている。

秋晴れのもと集った約100名の出席者は、アジア各国の大使と共に、バードライフアジアの心強いパートナーである環境省の名執芳博氏、CEPFのJ.トムソン氏、世界銀行のM.キャロル氏、GPFのG. カストロ氏の出版に寄せる思いを伺い、パネラーによる現地報告を熱心に見入っていた。またバードライフ・アジア代表の市田より、英語版で3000部作ったこの本は、インドネシア語版と中国語版を作る予定があること、インターネットからも広く活用できることなどの紹介があり、大きな拍手が起きた。

高円宮久子妃殿下より「色彩豊かなヤイロチョウ、荘厳な猛禽類、驚くようなサイチョウ、優雅な渡りをするツル、そして様々な海洋の鳥たちは存在するだけで私たちの生活に潤いを与えてくれます。これらの鳥が一度絶滅してしまえば永久に失われてしまうというこに思いを致すことがあったでしょうか」とのお言葉を賜った。妃殿下のお言葉を一人でも多くの方に知っていただくことが、絶滅に瀕した野鳥を救う大きな一歩であると再認識した夕べとなった。

Photo : HIH Princess Takamado / 写真は高円宮妃殿下

MORE INFO お問い合わせはこちら
Noritaka Ichida (Mr.) BirdLife Asia Division
Please refer to the back cover for Tel, Fax and E-mail.

Protecting Asia's Bird Migration Flyways

Simba Chan - Wild Bird Society of Japan

アジアにおける渡り鳥フライウェイの保護

シンバ チャン - 財団法人 日本野鳥の会

Reindeer herders on the Russian tundra and Chinese farmers with their Water Buffalos; Kimchi-eating Koreans and betel nut-chewing Burmese: they don't seem to have much in common. Yet they are linked, as they may be watching the very same birds in different seasons: Siberian Cranes and Spoonbilled Sandpipers respectively.

Many bird species migrate. Different bird populations may have different migratory routes. But we can identify the major routes and we call these 'flyways'. In Asia, we can roughly divide the North-South migration into two flyways, separated by the Tibetan Plateau: the coastal East Asian - Australasian Flyway and the inland Central Asian - South Asian Flyway.

Migration is not easy. Although some shorebird species seem able to travel non-stop from Australia to northern China, most species need stop-over sites to take a rest and find food. It is obvious that all countries along the flyway must cooperate to protect these migratory birds.

Such cooperation was out of the question during the Cold War era. Since then we have got to know each other better and realized that under different skins we are all human.

At the same time, a new technology called satellite tracking has been used to track migration of larger birds. This has provided valuable information on exact migration routes and important staging and breeding sites. Since the early 1990s, the Wild Bird Society of Japan has cooperated with many conservation organizations (including Asian Wetland Bureau and International Crane Foundation) to promote the conservation of a network of sites for migratory waterbirds. The Asian-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy was produced. This identifies three waterbird species-group flyway networks: Shorebird, Anatidae, and Crane networks. To date 13 countries have joined the networks with a total of 78 sites in total. A flyway network for the Central Asian region is now being prepared.

For more information on the Strategy and networks, please refer to the website:

<http://www.wetlands.org/IWC/awc/waterbirdstrategy/default.htm>

The Wild Bird Society of Japan is responsible for management of the North East Asian Crane Site Network, launched in March 1997. This includes 26 sites across Russia, Mongolia, China, North and South



Mr. Simba Chan
Wild Bird Society of Japan
Flyway Officer of the North East Asian Crane Site Network

シンバ チャン
財団法人 日本野鳥の会
北東アジアツル生息地ネットワーク
フライウェイ担当

ロシアのツンドラ地帯に住むトナカイの牧夫と水牛と生活する中国の農夫。キムチを食べる朝鮮の人々とピンロウを嗜むミャンマーの人たち。共通点がないように見えるが、季節を変えて同じ鳥を見ているということにつながっているのだ。それぞれソデグロツルとヘラシギを。

多くの鳥が渡りを行う。異なる個体群は異なる渡りのルートを持つと考えられる。しかし、我々は主たるルートについては確認しており、これを「フライウェイ」と呼ぶ。アジアにおいては南北への渡りのルートはチベット高原を境にして大まかに二つに分けることができる。海沿いの東アジア-オーストラリア・フライウェイと内陸の中央アジア-南アジア・フライウェイである。

鳥にとって渡りは容易なことではない。海鳥の中にはオーストラリアから中国北部までをノンストップで飛ぶ長距離型の種もいるが、ほとんどの渡り鳥には休息と採餌のための中継地が必要である。

渡り鳥を守るにはフライウェイ沿いのすべての国が協力せねばならないのは当然である。このような協力体制は冷戦時代には考えられなかったが、今やそのような時代は過ぎ、各々を良く知るようになった我々は皮膚の色は違っても皆同じ人類であることを悟った。

大型の鳥の渡りについては人工衛星によるトランスという新しい技術が用いられている。これにより正確な渡りのルート、重要な中継地、繁殖地についての貴重な情報が得られるようになった。

1990年代の初頭から日本野鳥の会はアジア湿地局や国際ツル財団などの多くの保護団体と協力して渡りを行う水鳥の生息地保護のネットワーク構築を進めてきた。その結果アジア太平洋渡り性水鳥保全戦略がまとめられた。これにより、シギ・チドリ類、ガン・カモ類、ツル類の三群の水鳥についてフライウェイ・ネットワークが定められたのである。現在までに13ヶ国がこのネットワークに加わり、78ヶ所のサイトが決まった。中央アジア地区のフライウェイ・ネットワークも準備が進められている。

水鳥保全戦略とネットワークに関する詳しい情報は次のウェブサイトを参照願う。

<http://www.wetlands.org/IWC/awc/waterbirdstrategy/default.htm>

日本野鳥の会は1997年3月に立ち上げられた北東アジアのツルサイト・ネットワークを担当している。このネットワークにはロシア・モンゴル・中国・北朝鮮・韓国・日本6ヶ国にまたがる26ヶ所のサイトが含まれている。

1998年にツル・ネットワーク初の活動としてロシアのムラビヨフカ自然公園で調査を目的とするワークショップが開催され、ロシア・中国・韓国・米国・日本から約30人の研究者が参加した。異なるサイトでの調査の方法やツルの保護に関する新たな情報などが話し合われ、1999年1月にツルの一斉調査を行うこと、調査ハンドブックを作成することが決定した。引き続き2000年にはヒンガンスキー自然保護区でツル保護区管理のための研修が行われ、管理技術の向上が図られただけでなく多国間での連携を強化することが出来た。

また、2000年にツル・ネットワークは韓国の順天(スンチョン)市にお

Korea, and Japan.

In 1998, the Crane Network brought together about 30 researchers from Russia, China, South Korea, USA and Japan in a research workshop at Muraviovka Nature Park, Russia. Research methods at different sites and new information on crane conservation were discussed. The workshop led to a joint census of cranes in January 1999 and the production of a Research Handbook. In 2000 this was followed by a crane reserve management course at Khingansky Nature Reserve. The outcome has been improved management techniques, and a strengthening of links between different countries.

In order to save the last wintering ground of Hooded Cranes in Korea, the Crane Network organized a symposium at Suncheon City, South Korea in 2000. Suncheon has become an important wintering ground for Hooded Cranes since 1996, when the wintering population at Daegu, South Korea gradually disappeared because of human disturbance and agricultural practice. Local farmers at Suncheon have different opinions on wildlife conservation and we try to promote dialogue to help them understand that conservation and good management will not affect their way of living.

Crane reserves can be valuable centers for environmental education. We have held two workshops on this theme and on visitor management: one at the Yellow River Delta National Nature Reserve, China in 2001, and the other in Kushiro, Japan in 2002.

These meetings led to a training course at Daguur Strictly Protected Area in northeastern Mongolia in August 2003. More than 50 participants, mainly from reserves in Russia, Mongolia and China, participated. It was held at an isolated campsite of Mongolian gers. The training course aimed to empower workers from Asian reserves to plan their own education and ecotourism programs. We are now compiling the results of the training course and encouraging the crane reserves to draft and implement their own plans.

Interpretation is a big thing at these multinational activities, at times requiring simultaneous translation into four or five different languages. But the communication has gradually brought people closer to each other. Maybe we could say, that another important outcome of the Crane Network is to bring people from different countries together for closer cooperation in the future.

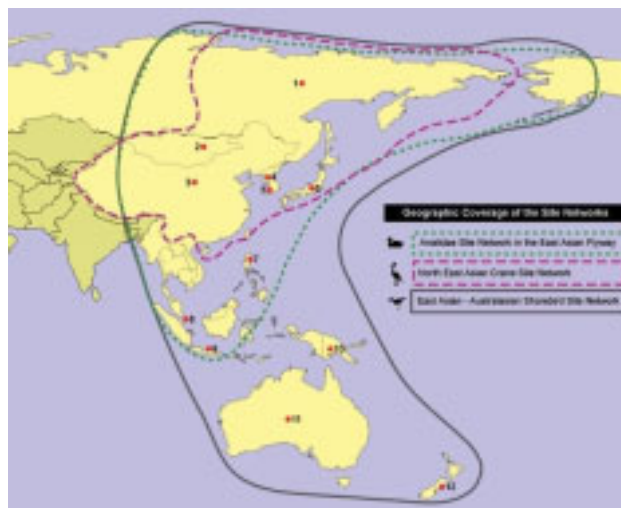
The Crane Network has been kindly supported by all government agencies in North East Asia. We are particularly grateful to the Ministry of the Environment

いて韓国で最後に残されたナベヅルの越冬地保護のためのシンポジウムを開催した。大邱(デグ)のナベヅル越冬個体群が人間による攪乱と農業により次第に姿を消した1996年以降、順天は重要な越冬地となっている。順天の農民は野生生物の保護について我々とは異なった考えを持っているので、保護活動や生息地の管理が彼らの生活に影響を与えるものではないということを理解するよう話し合いを進めている。

ツル保護区は環境教育の格好なセンターとなる。この件と保護区見学者の管理をテーマにして二つのワークショップを行った。一つは2001年に中国の黄河デルタ国立自然保護区でのもの、もう一つは2002年の釧路で行ったものである。

このようなミーティングを行った結果が2003年8月の北東モンゴルのダグール厳正自然保護区における研修コースの開催につながり、主としてロシア・モンゴル・中国の保護区から50人を超える参加者があった。参加者は人里はなれたキャンプ地のモンゴル式テントに宿泊した。研修の目的は保護区の担当者が自ら教育とエコツーリズムの計画を策定できるよう支援することであった。我々は今の研修コースの結果をまとめ、各ツル保護区が自ら計画を立案し実行するよう後押ししているところである。

ツル・ネットワークは北東アジアすべての国の政府機関からの支援を得ている。特に資金面での基本的支援を行ってくれている日本の環境省には深く感謝する次第である。また、フランスのダノヌ・グループ、経団連自然保護基金、地球環境基金からも支援を得ている。



アジアにおける3つのフライウェイ	
-----	東アジア ガン・カモ類 ネットワーク
-----	東アジア ツル類 ネットワーク
-----	東アジア・オーストラリア シギ・チドリ類ネットワーク

MORE INFO お問い合わせはこちら

Simba Chan (Mr.)
Wild Bird Society of Japan
2-35-2, Minamidaira, Hino, Tokyo, Japan 191-0041
Fax : (+81)42-593-6873
E-mail : simba@wing-wbsj.or.jp



Hooded Crane : This species is a comparitibly small sized crane designated as 'Vulnerable'. The breeding site is almost confined to eastern Russia while the biggest wintering site is Kyushu, Japan except small numbers wintering in southern coastal area in Korea and lower Yantzee River in China.

ナベヅル : 小型のツルで絶滅危惧Ⅱ類に指定されている。繁殖地は一部を除き東部ロシアの湿地に限られている一方、韓国南部の海岸付近と中国・揚子江の下流域の少数を除いては大多数が九州・出水を越冬地としている。

Palas – the Green Jewel of Kohistan

Rab Nawaz - PCDP/WWF

パラス渓谷 – コヒスタン(パキスタン)のエメラルド

ラブ ナワズ – PCDP/WWF

The emerald green water of the Musha'ga River sparkles clear as it gushes from the Palas Valley and merges with the murky brown flow of the Indus. Indeed the whole of the Palas valley stands out in stark contrast to the main gorge of the Indus in Pakistan's northwestern region of Kohistan. The forests of Palas start from the base of the valley and dominate all the way up to the alpine pastures. The birds' orchestral dawn call can be heard and in summer their song provides a background of music. Yet the Indus valley is bare and barren resembling a moonscape in summer and a desolate planet in winter, the dominant sound being not of birdsong but of buses and lorries snaking along the Karakorum highway.

And as the real nature of the Palas valley is so different from what you might expect from looking at the larger Indus, so the real nature of its people is very different from the commonly held belief that Kohistanis are rude and ignorant people. They are born in a hostile terrain and adopt a hostile lifestyle, fighting enmities with vigor. However, like the valley; the underlying beauty is also there. There is a wealth of folklore and songs and people decorate every piece of clothing or material they use with beautiful embroidered patterns. Even the mandatory Kalashnikov has a colorful protective cover. In winter the children look like pixies with their heads and backs enveloped in bright hats decorated with bells, which give the children an accompanying sound of chimes.

The wildlife of Kohistan is rich in birds, flowers, and butterflies. Evidence of Black Bear *Selanarctos thibetanus*, Grey Wolf *Canus lupus* and deer *Moschus crysogaster* and *Naemorhedus goral* are easily found. But these large mammals are generally shy of humans since every man in the valley carries a rifle. Smaller species such as Royle's Pika *Ochotona roylei*, Flying squirrels *Petaurisa sp.* and small rodents are more frequently seen as they scan the skies, wary of the many eagles and falcons that hunt in the Palas valley throughout the year.

Palas is also home to some of the western Himalayan endemics such as Tytlers Leaf-warbler *Phylloscopus tyleri*, Spectacled Rosefinch *Callacanthis burtoni*, Orange Bullfinch *Pyrrhula aurantiaca* and of course the Western Tragopan *Tragopan melanocephalus*. This pheasant has become the flagship species for the Palas Conservation and Development Project (PCDP) and the valley, after a large population was discovered there in the late eighties. Since then conservationists have been



Mr. Rab Nawaz
Program Officer
Biodiversity Conservation
PCDP/WWF

ラブ ナワズ
生物多様性保全計画担当
PCDP/WWF

パラス渓谷に源を発するムシャガ川のエメラルド・グリーンのきらめく水はインダス河のくすんだ茶色の流れと合流する。実際、パラス渓谷全体がパキスタン北西の地方コヒスタンを流れる本流のインダス河とは際立ったコントラストを示している。パラスの森林はこの渓谷の基部から始まり高山の牧草地に至る地域に及んでいる。夏の夜明け前には鳥たちのオーケストラが聞こえ、その歌声はバックグラウンド・ミュージックとなっている。しかし、インダス渓谷の荒涼とした風景は夏は月面、冬は陰鬱な惑星を思わせ、カラコルム・ハイウェイの曲がりくねった道では鳥の声ではなくバスやタンクローリーの騒音が支配している。

パラス渓谷の本当の自然は大インダスを見て予想するものと異なっており、そこで暮らす人々の性質もコヒスタンの人々は粗野で無知であるという一般に信じられているものとは全く違っている。彼らは厳しい土地で生まれ、勇敢に自然と戦いながらこの厳しい生活様式を選んで来た。そこにはパラス渓谷と似た根源的な美しさもある。数え切れない民話、歌そして彼らが使う布や材料のどの一片にも施されている美しい刺繍、必需品であるカラシニコフ銃でさえ色彩豊かなカバーで覆われている。冬には頭や背中をベルのついたあざやかな帽子をかぶった子供たちが妖精のように見え、彼らが歩くのに従いチャイムの音が響く。

コヒスタンは鳥や花や蝶などの野生生物に恵まれている。人間がライフル銃を持ち歩くために大型獣は通常は人目には触れないがクマ・ハイイロオオカミ・シカ・ゴール等が生息している証拠は簡単に見つけることができる。ナキウサギ・ムササビ・小型げっ歯類などの小動物は彼らを狙ってパラスの上空を一年中飞翔しているワシやタカに備えて空を見ている姿が容易に観察される。

パラス渓谷はまたカシミールムシクイ・アカムマシコ・オレンジウソやハイロジュケイなどの西ヒマラヤ固有種の生息地である。特にハイロジュケイは1980年代後半にかなりの個体数がパラス渓谷で発見されて以後、「パラス保全および開発計画」(PCDP)の代表種となっている。それ以来、環境保護関係者は当初はヒマラヤ森林プロジェクト、その後はPCDPによりこの鳥の生息する森林の保全を行って来ている。

PCDPはバードライフ・インターナショナルの技術指導とEUおよびパキスタンのNWFP(北西フロンティア州)政府の財政支援により行なわれている。このプロジェクトはパラス渓谷の持続的 management が目的であるが、他の地区ではすでに始まっている樹木伐採がコヒスタンにおいても原始林に対する深刻な脅威であるからだ。

他の地区での大規模な伐採は通常工事関係者が地域の管理者から森林を買い上げる形で行なわれる。土地所有者はその時には極めて巨額な現金を得るが、彼らは長期的に見た場合の大きな損失に気付いていない。これに対してPCDPでは将来に備えて天然資源、特に森林資源を有効に管理するためにパラスの人々天然資源の管理

trying to save the forests it inhabits, first through the Himalayan Jungle Project and then PCDP.

The Palas Conservation and Development Project is jointly funded by the European Union and the Government of Pakistan's North West Frontier Province, with technical assistance provided by BirdLife International. The project is working towards sustainable management of the Palas Valley where timber logging, which has already started in other parts of Kohistan, poses a serious threat to the pristine jungles.

Heavy logging in other valleys has usually been carried out by local contractors who buy the forests from their local custodians. Even though owners receive quite large sums of money at the time (usually governed by the number of people per household), they do not realize the loss they have incurred for the long term. In contrast the PCDP is attempting to build the capacity of the Palasi to manage their natural resources, especially the forests, for the future, though this is not an easy task considering that the literacy rate does not climb above 3-4%.

Along with capacity building, the project is also helping people to improve the infrastructure of the valley through construction of footbridges, water mills and gabions. Activities revolving around agriculture, livestock and rangeland management also play an important part in developing links between development and conservation. The health, nutrition and sanitation programme contributes towards improving living standards of the Palasi people. Biodiversity conservation and participatory forest management activities play a key role in ensuring that conservation



力の確立を試みているが、何分にも識字率が3-4%以下のこの地の事情を考えると容易ではない。
 管理力の確立と並んでPCDPでは人道橋、水車場、築堤用蛇籠などの建設により溪谷のインフラ改善も進めている。農業、家畜、放牧地などの管理についての活動も開発と保全を両立させる上で重要である。健康、栄養、公衆衛生についての計画もパラスに住む人々の生活水準の改善に貢献する。生物多様性の保全および個人個人が行う森林の管理活動がこのプロジェクトの目的達成のための重要な役割を担っている。

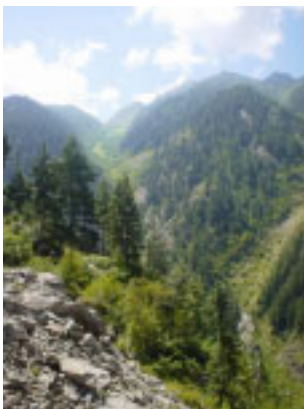


Photo : (left)
Palasi forests near
Lehdi pastures
Illustration : (below)
Western Tragopan

写真(左) :
 レディ放牧地付近のパラスの森林
 イラスト(下段) :
 ハイロジケイ

MORE INFO お問い合わせはこちら

Rab Nawaz (Mr.)
 Programm Officer - Biodiversity Conservation
 PCDP/WWF, Headquarters,
 Pattan, Kohistan, NWFP, Pakistan
 Tel : 0987-405025
 E-mail : pcdp@brain.net.pk



Western Tragopan : This species belongs to Pheasant Family and it widely inhabits in the Himalayan area in Pakistan and India. Population is estimated under five thousand and it is designated as 'Vulnerable'.

ハイロジケイ : パキスタン・インドのヒマラヤ山地に生息するキジ科の鳥で、生息数は5千羽以下と考えられ、絶滅危惧Ⅱ類に指定されている。

BirdLife Asia Council Meets in Indonesia

Cristi Marie C. Nozawa - Partner Development Officer
BirdLife Asia Division

第8回バードライフ・アジア地区委員会会議インドネシアで開催

クリスティ マリー C. ノザワ
バードライフ・アジア パートナー担当

Around 50 people from all over Asia participated this event in November including representatives from all BirdLife Partners, Partner Designates and Affiliates, the Indochina programme (Vietnam and Cambodia), and Asia Division and Secretariat staff.

Asia Council

Lim Kim Keang was formally elected Chairman of the Asia Council and he appointed Sarath Kotagama (Sri Lanka), Woei-hong Fang (Taiwan) and Anabelle Plantilla (Philippines) as Vice Chairs.

Three sessions were held to develop the next Asia Programme. Delegates participated in sub-regional meetings that further clarified sub-regional and regional targets and activities.

David Li, of Wetlands International, gave a report on work of the Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Committee.

Taiwan has invited the Asia Council to hold its next meeting (in addition to the meeting in South Africa) in Taiwan in late October 2004.

Species Action

The exciting new BirdLife publication, Saving Asia's Threatened Birds, was presented to the meeting and delegates discussed how it would be used in their own countries.

Representatives looked at the opportunity created by a funding offer from CMS (Convention of Migratory Species) to produce conservation action plans for Black-faced Spoonbill, Spoon-billed Sandpiper, and Chinese Crested Tern. It was decided that Taiwan will lead on work for the spoonbill and tern (with Hong Kong continuing to co-ordinate the international spoonbill census), and BirdLife will ask Wetlands International to lead on the sandpiper work.

A presentation was given by Pakistan on the likely link between the veterinary drug, diclofenac, and vulture declines in the Indian Subcontinent. A further meeting to discuss this was planned for early 2004.

Sites Conservation

The network agreed to finalize their national lists of Important Bird Areas (IBA) in time for a regional list to be completed for the World Conference.

A workshop on Site Support Groups (SSG) provided ideas on follow-up actions for IBA conservation.

去る11月、アジア全域から50名の参加者を得て第8回バードライフ・インターナショナル・アジア地区委員会の会合がインドネシアのボゴールにおいて開催され、全バードライフ・パートナー、パートナー指名者・関係機関、インドシナ・プログラム担当者(ベトナムとカンボディア)およびバードライフ・アジア並びに本部の代表が参加した。

アジア地区委員会 :

リム・キム・キアン氏が正式にアジア地区委員会委員長に選出され、彼の指名によりサラ・コタガマ(スリランカ)、方 偉宏(台湾)、アナベル・プランティラ(フィリピン)の3氏が副委員長に任命された。

次のアジア・プログラムを展開するために3つの分科会が行われた。参加者はアジアのブロック別会議に参加し重要地域およびブロックにおける目標と活動を明確にした。

ウェットランド・インターナショナルのデイビッド・リーからアジア・太平洋渡り性水鳥保全委員会の活動報告があった。

台湾からは次回のアジア地区委員会を2004年10月末に台湾で開催したいとの招請があった。

絶滅危惧種保護活動 :

新しいバードライフの出版物「アジアの鳥を絶滅から守ろう」が会議の席上紹介され、参加者はそれぞれの国においてこれをどのように役立てるかを検討した。

又、ボン条約(CMS)からの資金支援の申し出を受けクロツラヘラサギ・ヘラシギ・ヒガシシナアジサシ保護の行動計画が検討され、台湾がクロツラヘラサギとヒガシシナアジサシを担当する(香港によるクロツラヘラサギの国際調査は従来どおり継続)一方、ヘラシギについてはバードライフがウェットランド・インターナショナルに指揮を取ってもらうよう依頼することが決定された。

パキスタンからはインド亜大陸でのハゲワシの減少と獣医学薬品・ジクロフェナクとの間にかかりの関連性があるうとの発表があった。

サイトの保全 :

ネットワークは鳥を指標とした重要自然環境(IBA)の国別のリストをバードライフ・インターナショナル世界会議で地域別リストが完成するまでに作成する事に同意した。

サイト支援グループ(SSG)によるワークショップからはIBA保全のための継続活動に対するアイデアが提案された。アジア・欧州・アフリカでの経験が発表され、現在の方法の長所、短所が明確にされた。参加者はSSGがどのようにして地域ごとの事情、文化、生計などについての現状認識と感性を高め適切な解決策を見出したかを知った。多くの地域においてSSGは活動を継続するために地域からの法的な資格と認識による利益を得ている。

ネットワーク関連事項 :

地域別プログラムの概要を組み上げるには何が必要かを検討するワークショップに引き続き、ラムサール条約、生物多様性条約、森林

Presentations on experiences in Asia, Europe and Africa allowed delegates to identify strengths and weaknesses of the approach. Delegates looked at how SSGs can increase awareness of and sensitivity to local situations, cultures, and livelihoods and so help to find appropriate solutions. In most areas SSGs can benefit from legal status and recognition to sustain their actions.

Network Matters

A session was held on policy and advocacy in Asia, with reports on Ramsar, Conservation on Biological Diversity (CBD), forest policy, bird trade, and seabirds, followed by workshop discussions on what is needed to build this aspect of the regional programme.

政策、野鳥売買、海鳥保護問題などについての報告により、アジアにおける政策と主張に関する分科会が行われた。

MORE INFO

お問い合わせはこちら

Richard Grimmett (Mr.)

BirdLife Asia Division - Tokyo Japan

Tel : (+3) 3351-9981 Fax : (+3) 3351-9980

E-mail : rg.birdlife@zd.wakwak.com

Introduction to New Chairman and Vice Chairpersons of BirdLife Asia Council

バードライフ アジア地区委員会 新・委員長・副委員長 ご紹介



Chairman / 委員長
Mr. Lim Kim Keang
リム・キム・キアン氏

Chairman of the Bird Group of Nature Society (Singapore). He likes birdwatching very well and birding not only Singapore but many Asian nations. He also like butterflies and enjoy butterfly-watching when he cannot see good birds. He is willing to make a new era of Asia Council.

シンガポール自然協会鳥類グループの委員長。鳥が好きでシンガポールはもちろん、アジア各国を歩く。鳥のほかにチョウも好き。ガイドブック片手に鳥がいない時はチョウ。アジア地区委員会に新風を吹き込もうと意気盛ん。



Vice Chairman / 副委員長
Dr. Sarath Kotagama
サラ・コタガマ 博士

The most famous ornithologist of Sri Lanka. He is a founder of FOGSL and well known as his traditional costume at the meeting. Kota promotes many conservation projects as the bird-friendly hotel, an eco-tourism project. This is his second term of the service for Asia Council.

スリランカを代表する鳥類学者で、FOGSLの創設者。会議で着ている民族衣装はトレード・マーク。ホテルと共同してエコ・ツーリズムを進めるなど沢山の自然保護プロジェクトを進めている。前期に続き副委員長。



Vice Chairman / 副委員長
Dr. Woei-horng Fang
方 偉宏 博士

He is serving as the Vice Chairman of the WBFT for seven years and director of bird record data base for 9 years. He is working as an Associate Professor of College of Medicine of National Taiwan University. Everybody knows his hobby to put many bird badges on his birding wear and being expected to work as the Vice Chairman of the Council.

7年前から中華野鳥学会の副会長で、学会の野鳥記録委員会の責任者は9年に及んでいる。本職は台湾国立大学医学部の助教授。胸につけた沢山の鳥バッジは、彼が沢山の国や団体を訪問



Vice Chairwoman / 副委員長
Ms. Anabelle Plantilla
アナベル・プラティリヤ氏

した証。副委員長としての活動に期待がかかる。

She is taking a lead as the Executive Director of the Haribon Foundation and elected as a Vice Chairperson this time. She says that the Council is a potent tool for advocacy on nature conservation and shall it continue its activities until the stakeholders understand that our survival is depending on the health of our natural heritage.

フィリピンのハリボン協会をとりまとめる名事務局長。協会勤務は8年を超えるが、今回はアジア地区委員会の副委員長としても、人類の将来のためには

Progress for Proposed Peace Parks

Lucy Craft - Kuril Island Network

「緑と平和の国際公園」計画の進展—東京会議報告

ルーシー クラフト - クリルアイランド・ネットワーク(KIN)

Birdlife Asia and Kuril Island Network, a Tokyo-based nonprofit group promoting conservation of the Kuril Islands, concluded a two-day workshop and public symposium, "Parks Across Boundaries: A Tool for Peace and Conservation in Asia."

The symposium, held Nov. 7 at the Tokyo headquarters of the Sompo Japan insurance company, attracted about 150 people and featured specialists from South Africa's Peace Parks Foundation, the Beringia Heritage Project in Alaska and the Muraviovka Park for Sustainable Land Use.

The transboundary parks concept, which involves two or more adjoining countries joining forces on resource and park management as well as ecotourism, exists in over 150 locations worldwide but has not taken root in most of Asia.

Panelists brainstormed on ways of promoting transboundary reserves in Asia, such as by opening a Peace Parks Asia office and inviting former South African leader Nelson Mandela to lobby for creation of peace parks on disputed borders such as the Kurils and the DMZ(demilitarized zone), on the Korean peninsula. A series of study meetings with relevant stakeholders, including former and current Kuril islanders, Ainu aborigines, fishermen and others is set for 2004, concluding with the drafting of a formal proposal for a peace park encompassing not only the Kuril Islands, but possibly stretching as far north as Alaska. The Peace Parks Foundation generously offered GIS(geographic information system) and other technical support to the

バードライフ・アジアと東京所在の千島列島の自然保護を進めているNGOであるクリルアイランド(千島列島)・ネットワーク(KIN)は、先ごろ2日間の専門家によるワークショップと一般の人たちへのシンポジウムを開催した。

「国境を越えた公園 - アジアの平和と自然保護のための手段」と題するこのシンポジウムは11月7日に損保ジャパンの東京本社の会議室において行われた。南アフリカ連邦のピースパーク財団、アラスカのベリングア世界遺産計画、ロシアの持続的土地利用を目的とするムラビョフカ自然公園などからの専門家が出席し、約150人の人たちが集まった。

複数の隣接する国々が共同して資源と公園を管理し、合わせてエコツーリズムを育てるといふ、国境を越えた公園の構想はすでに世界全体では150ヵ所に及んでいるが、アジアにおいてはほとんどまだ地に着いていない。

パネリスト達はアジアに「緑と平和の国際公園」の設立を促進するための方法についてブレインストーミングを行った。幾つかのアイデアの中には、たとえばピースパーク・アジア事務所を開設し、南アフリカの前大統領ネルソン・マンデラ氏を招請し、千島列島や朝鮮半島の非武装地帯(DMZ)などの国境紛争の存在する所に国際公園を設立するためのロビー活動を行うというものもあった。

かつての、そして現在の千島列島住民、アイヌ原住民、漁業関係者その他を含む関係者との一連の研究会議が2004年には予定されており、千島列島のみならず北はアラスカまでに延長した国際公園設立の提案を行う方針である。ピースパーク財団はGIS(地理情報システム)その他の技術的な支援を申し出ている。

なお損保ジャパン環境財団、自然保護助成基金、アジア財団、そしてアジア野鳥基金から資金援助を得てシンポジウム開催が可能となった。関係者一同、ここに感謝の意を表します。

MORE INFO

お問い合わせはこちら

Lucy Craft (Ms.)

KIN : Kuril Island Network

Fax : (+3) 3315-6820 E-mail : kurilnature@gol.com

Partners & Affiliates of BirdLife in Asia

Bird Conservation Society of Thailand (Thailand)
Haribon Foundation
for Conservation of Natural Resources (Philippines)
Malaysian Nature Society (Malaysia)
The Nature Society (Singapore)
Wild Bird Federation Taiwan (Taiwan)
Wild Bird Society of Japan (Japan)
Bombay Natural History Society (India)

Russian Bird Conservation Union (Russia)
Bird Conservation Nepal (Nepal)
Field Ornithology Group of Sri Lanka (Sri Lanka)
Hong Kong Bird Watching Society (Hong Kong)
Ornithological Society of Pakistan (Pakistan)
BirdLife Indonesia (Indonesia)
[Also BirdLife in Indochina,
programme office in Hanoi, Vietnam]

Questions or suggestions about this newsletter should be sent here.

And we expect contributions to this newsletter for the next issue.

BirdLife Asia Division, Tokyo Office,

Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022, Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email ichida.birdlife@an.wakwak.com

ニューズレターに関するお問い合わせ、ご提案はこちらまでお願い致します。

また次号以降のニューズレターへの投稿を募集いたします。

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階

